

撒母耳記下第二十一章譯文對照

和合本撒下 21:1 大衛年間有饑荒，一連三年，大衛就求問耶和華。耶和華說：“這饑荒是因掃羅和他流人血之家，殺死基遍人。”

拼音版撒下 21:1 Dàwèi nián jī ān yǒu jī huāng, yī lián sān nián, Dàwèi jiù qiú wèn Yē héhuá. Yē héhuá shuō, zhè jī huāng shì yīn Sǎoluó hé tā liú rén xuè zhī jī ā shā sǐ jī biàn rén.

呂振中撒下 21:1 當大衛在位的日子鬧饑荒，一年過一年、共三年；大衛就尋求朝見永恒主。永恒主說：「掃羅和他的家有殺人流血的罪，因為他殺死了基遍人。」

新譯本撒下 21:1 大衛在位的日子，有連續三年的饑荒；大衛就尋求耶和華的面。耶和華說：“這是因為掃羅和掃羅家流人血的罪，因為他曾經殺死了基遍人。”

現代譯撒下 21:1 大衛統治期間曾遭遇嚴重的饑荒，整整三年之久。大衛為這事求問上主；上主說：「掃羅和他的家族犯謀殺的罪；他殺死了基遍的居民。」

當代譯撒下 21:1 在大衛統治期間，連續有三年饑荒，大衛就為這事不斷向主求問。主對他說：“掃羅的一家人都犯了罪，他們殺害基遍人，饑荒就是這樣來的。”

思高本撒下 21:1 達味在位時，饑荒連接二年，他求問了上主，上主答說：「在撒烏耳和他家中尚有血債，因為他殺了基貝紅人」。

文理本撒下 21:1 大衛在位之時、饑饉曆三載、大衛諮諏耶和華、耶和華曰、緣掃羅及其流血之家、殺基遍人也、

修訂本撒下 21:1 大衛在位年間有饑荒，一連三年，大衛求問耶和華，耶和華說：“掃羅和他家犯了流人血之罪，因為他殺死了基遍人。”

KJV 英撒下 21:1 Then there was a famine in the days of David three years, year after year; and David enquired of the LORD. And the LORD answered, It is for Saul, and for his bloody house, because he slew the Gibeonites.

NIV 英撒下 21:1 During the reign of David, there was a famine for three successive years; so David sought the face of the LORD. The LORD said, "It is on account of Saul and his blood-stained house; it is because he put the Gibeonites to death."

和合本撒下 21:2 原來這基遍人不是以色列人，乃是亞摩利人所剩的。以色列人曾向他們起誓，不殺滅他們，掃羅却為以色列人和猶大人發熱心，想要殺滅他們。大衛王召了他們來，

拼音版撒下 21:2 Yuánlái zhè Jī biān rén bú shì Yǐ sèliè rén, nǎ i shì Yàmóli rén zhōng suǒ shèng de. Yǐ sèliè rén céng xiàng tā men qǐ shì, bú shā miè tā men, Sǎ oluó què wèi Yǐ sèliè rén hé Yóudà rén fā rèxīn, xiǎng yào shā miè tā men. Dàwèi wáng zhào le tā men lái,

呂振中撒下 21:2 基遍人原來不是以色列人，乃是亞摩利人中剩下來的；以色列人曾經和他們有誓約；掃羅却對以色列人和猶大人生了妒愛熱情，想法子要擊殺基遍人。大衛王把基遍人召了來，問他們說：

新譯本撒下 21:2 原來基遍人不是以色列人，而是亞摩利人中余剩的後人。以色列人曾經起誓與他們立約，但掃羅却為以色列人和猶大人發熱心，設法要擊殺他們。王把基遍人召了來，對他們說話。

現代譯撒下 21:2 (基遍的居民不是以色列人；他們是亞摩利人中的一小族。以色列人曾經跟他們立約，要保護他們，但是掃羅想法子要消滅他們，因為掃羅偏愛以色列和猶大人民。)

當代譯撒下 21:2 原來基遍人不是以色列人，他們是亞摩利族的遺民，以色列人曾起誓不傷害他們，但掃羅為了討以色列人和猶大人的歡心，就亂髮熱心，想徹底鏟除基遍人。

思高本撒下 21:2 君王遂將基貝紅人召來，詰問。——基貝紅不屬以色列人，他們原是阿摩黎人的遺民。以色列子民曾向起過誓，但撒烏耳為表示愛以色列和猶大的熱情，曾設法屠殺他們。

文理本撒下 21:2 夫基遍人、原為亞摩利族之遺民、不屬以色列族、以色列族與之盟約、掃羅為以色列及猶大人熱中、謀殺戮之、

修訂本撒下 21:2 大衛王召了基遍人來，跟他們說話。基遍人不是以色列人，而是亞摩利人中所剩下的人。以色列人曾向他們起誓，掃羅却為以色列人和猶大人發熱心，追殺他們，為要消滅他們。

KJV 英撒下 21:2 And the king called the Gibeonites, and said unto them; (now the Gibeonites were not of the children of Israel, but of the remnant of the Amorites; and the children of Israel had sworn unto them: and Saul sought to slay them in his zeal to the children of Israel and Judah.)

NIV 英撒下 21:2 The king summoned the Gibeonites and spoke to them. (Now the Gibeonites were not a part of Israel but were survivors of the Amorites; the Israelites had sworn to spare them, but Saul in his zeal for Israel and Judah had tried to annihilate them.)

和合本撒下 21:3 問他們說：“我當為你們怎樣行呢？可用什麼贖這罪，使你們為耶和華的產業祝福呢？”

拼音版撒下 21:3 Wèn tā men shuō, wǒ dāng wèi nǐ men zěnyàng xíng ne. kě yòng shénme shú zhè zuì, shǐ nǐ men wèi Yē héhuá de chǎnyè zhùfú ne.

呂振中撒下 21:3 大衛是這樣問基遍人說：「我應當為你們作什麼？我應該用什麼來贖罪，使你們為永恒主的產業（傳統：子民）祝福呢？」

新譯本撒下 21:3 大衛問基遍人：“我能為你們作什麼？我該用什麼來贖罪，使你們為耶和華的產業

祝福呢？”

現代譯撒下 21:3 大衛召來基遍人，對他們說：「我能為你們做甚麼呢？我願意補償你們以往所受的迫害，好使你們祝福上主的子民。」

當代譯撒下 21:3 大衛就召了基遍人來，對他們說：“我可以為你們做些甚麼來贖罪，使你們願意祈求主來祝福我們呢？”

思高本撒下 21:3 達味向基貝紅人說：「我該為你們作什麼？該怎樣贖罪才可以使你們祝福上主的遺產？」

文理本撒下 21:3 大衛召基遍人、謂之曰、我當為爾何為、何以贖此罪、俾爾為耶和華之業祝嘏、

修訂本撒下 21:3 大衛對基遍人說：“我當為你們做什麼呢？要用什麼贖這罪，使你們為耶和華的產業祝福呢？”

KJV 英撒下 21:3 Wherefore David said unto the Gibeonites, What shall I do for you? and wherewith shall I make the atonement, that ye may bless the inheritance of the LORD?

NIV 英撒下 21:3 David asked the Gibeonites, "What shall I do for you? How shall I make amends so that you will bless the LORD'S inheritance?"

和合本撒下 21:4 基遍人回答說：“我們和掃羅與他家的事并不關乎金銀，也不要因我們的緣故殺一個以色列人。”大衛說：“你們怎樣說，我就為你們怎樣行。”

拼音版撒下 21:4 J ī biàn rén huídá shu ō , w ō men hé S ā oluó y ū t ā ji ā de shì bīng bù gu ā n h ū j ī n yīn , y e búyào y ī n w ō men de yuángù sh ā y ī gè Y ī sèliè rén . Dàwèi shu ō , n ī men zenyàng shu ō , w ō jiù wèi n ī men zenyàng xíng .

呂振中撒下 21:4 基遍人對大衛說：「我們跟掃羅和他家的事并不在乎金銀；也不要因我們的緣故在以色列中殺死一個人。」大衛說：「那麼你們怎麼說，我就為你們怎麼作好啦。」

新譯本撒下 21:4 基遍人回答大衛：“我們與掃羅和他家的事，都與金子銀子沒有關係；我們也不願以色列中有一個人被殺。”大衛問：“那麼，你們說，我當為你們作什麼？”

現代譯撒下 21:4 他們說：「我們跟掃羅家的爭鬥不是金銀所能解決的；我們也不願意殺害以色列人。」大衛問：「那麼，你們認為我該為你們做甚麼呢？」

當代譯撒下 21:4 基遍人回答說：“金錢不能補償我們的損失，但我們也不想見以色列人被處死。”“那麼，我應該怎樣做呢？只管告訴我，我一定會為你們辦到的。”

思高本撒下 21:4 基貝紅人回答他說：「我們和撒烏耳和他家不是金銀的問題，也不願在以色列殺一個人。」達味說：「你們論什麼，我必為你們作到。」

文理本撒下 21:4 基遍人曰、我儕與掃羅及其家、其間之事、不在金銀、殺以色列一人、亦非我儕所為、王曰、爾所言者、我必為爾行之、

修訂本撒下 21:4 基遍人對他說：“我們和掃羅以及他家的事與金銀無關，也不要因我們的緣故殺任何

以色列人。"大衛說："你們怎樣說，我就為你們怎樣做。"

KJV 英撒下 21:4 And the Gibeonites said unto him, We will have no silver nor gold of Saul, nor of his house; neither for us shalt thou kill any man in Israel. And he said, What ye shall say, that will I do for you.

NIV 英撒下 21:4 The Gibeonites answered him, "We have no right to demand silver or gold from Saul or his family, nor do we have the right to put anyone in Israel to death." "What do you want me to do for you?" David asked.

和合本撒下 21:5 他們對王說："那從前謀害我們、要滅我們、使我們不得再住以色列境內的人，

拼音版撒下 21:5 T ā men duì wáng shu ō , nà cóng qián móu hài w ō men , yào miè w ō men , sh ĭ w ō men bù dé zài zhù Y ĭ sè liè jìng nèi de rén ,

呂振中撒下 21:5 他們對王說：「從前毀壞我們、謀害我們、要消滅我們、使我們在以色列全境內站不住脚的那人，

新譯本撒下 21:5 他們回答王："從前破壞我們，謀害我們，要消滅我們，使我們不能在以色列境內立足的那人，

現代譯撒下 21:5 他們說：「掃羅謀害我們，要消滅我們，不讓我們有一個人生存在以色列境內。

當代譯撒下 21:5 他們說："既然是這樣，就請你把掃羅的七個子孫交給我們。他們的父親曾千方百計要滅絕我們，不讓我們住在以色列境內，我們會在掃羅被揀選的基比亞城中，在主面前吊死他們。"大衛說："好吧！我一定照辦。"

思高本撒下 21:5 他們向君王說：「破壞我們，設法消滅我們，我們不在以色列任何中的人，

文理本撒下 21:5 曰、昔耶和華簡掃羅為王、彼謀害我、欲行殲滅、使我不存于以色列四境、

修訂本撒下 21:5 他們對王說："那謀害我們、要消滅我們、使我們不得住以色列境內的人，

KJV 英撒下 21:5 And they answered the king, The man that consumed us, and that devised against us that we should be destroyed from remaining in any of the coasts of Israel,

NIV 英撒下 21:5 They answered the king, "As for the man who destroyed us and plotted against us so that we have been decimated and have no place anywhere in Israel,

和合本撒下 21:6 現在願將他的子孫七人交給我們，我們好在耶和華面前，將他們懸挂在耶和華揀選掃羅的基比亞。"王說："我必交給你們。"

拼音版撒下 21:6 Xiān zài yuàn ji ā ng t ā de z ĭ s ū n q ī rén ji ā o gei w ō men , w ō men h ě o zài Y ē hé huá miàn qián , ji ā ng t ā men xuán guà zài Y ē hé huá ji ā n xu ǎ n S ā olu ó de j ĭ b ĭ yà . wáng shu ō , w ō B ĭ ji ā o gei n ĭ men .

呂振中撒下 21:6 現在你要將他的子孫七人交給我們，我們好在永恒主面前把他們正法示眾在基遍山

永恒主的山上（傳統：在掃羅的基比亞、永恒主所揀選的）。」王說：「我要交給你們。」

新譯本撒下 21:6 現在請你把他子孫中的七個男丁交給我們，我們可以在基遍耶和華的山上，在耶和華面前把他們處決。”王說：“我必交給你們。”

現代譯撒下 21:6 所以，請你從他的後代中交出七個男丁來；我們要在基比亞，在上主面前把他們懸掛起來，就是在上主選立為王的掃羅的家鄉吊死他們。」王說：「我會把他們交出來。」

當代譯撒下 21:6 他們說：“既然是這樣，就請你把掃羅的七個子孫交給我們。他們的父親曾千方百計要滅絕我們，不讓我們住在以色列境內，我們會在掃羅被揀選的基比亞城中，在主面前吊死他們。”大衛說：“好吧！我一定照辦。”

思高本撒下 21:6 要將他七個子孫交給我們，我們要在基貝紅的山上，將他們懸掛在上主面前」。君王答說：「我必將他們交出來」。

文理本撒下 21:6 我願以其後裔七人付我、我將為耶和華、懸之于其邑基比亞、王曰、我必付焉、

修訂本撒下 21:6 請把他的子孫七人交給我們，我們好在耶和華面前，把他們懸掛在基比亞，就是耶和華揀選掃羅的地方。”王說：“我必交給你們。”

KJV 英撒下 21:6 Let seven men of his sons be delivered unto us, and we will hang them up unto the LORD in Gibeah of Saul, whom the LORD did choose. And the king said, I will give them.

NIV 英撒下 21:6 let seven of his male descendants be given to us to be killed and exposed before the LORD at Gibeah of Saul--the Lord's chosen one." So the king said, "I will give them to you."

和合本撒下 21:7 王因為曾與掃羅的兒子約拿單指著耶和華起誓結盟，就愛惜掃羅的孫子，約拿單的兒子米非波設，不交出來，

拼音版撒下 21:7 Wáng yī nwei céng yǔ Sǎ oluó de érzi Yū ē nād ā n zhǐ zhe Yē héhuá qǐ shì jié míng, jiù àixī Sǎ oluó de sū nzi, Yū ē nād ā n de érzi mǐ fēi bō shè, bú jiāo chū lai.

呂振中撒下 21:7 王因為在他們之間、在大衛與掃羅的兒子約拿單之間、指著永恒主而起誓的約，就顧惜掃羅的孫子、約拿單的兒子、米非波設，不交出來，

新譯本撒下 21:7 王顧惜掃羅的孫子、約拿單的兒子米非波設，因為大衛與掃羅的兒子約拿單，曾經在耶和華面前有過誓約。

現代譯撒下 21:7 大衛王因為曾經跟約拿單有過誓約，所以留下約拿單的兒子，掃羅的孫子米非波設，

當代譯撒下 21:7 大衛因為與約拿單有誓約，就沒有把約拿單的兒子米非波設交出來。

思高本撒下 21:7 君王為了自己同撒烏耳的兒子約納堂間向上主所起的誓約，饒恕了撒烏耳的孫子，約納堂的兒子默黎巴耳，

文理本撒下 21:7 昔大衛與掃羅子約拿單、指耶和華而誓、故王惜掃羅孫、約拿單子米非波設、
修訂本撒下 21:7 王顧惜掃羅的孫子，約拿單的兒子米非波設，因為在大衛和掃羅的兒子約拿單之間，
有指著耶和華的誓言。

KJV 英撒下 21:7 But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of the LORD's oath that was between them, between David and Jonathan the son of Saul.

NIV 英撒下 21:7 The king spared Mephibosheth son of Jonathan, the son of Saul, because of the oath before the LORD between David and Jonathan son of Saul.

和合本撒下 21:8 却把愛雅的女兒利斯巴給掃羅所生的兩個兒子亞摩尼，米非波設，和掃羅女兒米甲的姐姐給米何拉人巴西萊兒子亞得列所生的五個兒子，

拼音版撒下 21:8 Què bǎ ài yǎ de nǚ ér lì sī bā gei Sǎ oluó suǒ shē ng de liǎ ng gè ér zi yà mó ní, mǐ fēi bō shè, hé Sǎ oluó nǚ ér mǐ jiǎ de zǐ zǐ gei mǐ hé là rén Bā xī lái ér zi yà dé liè suǒ shē ng de wǔ gè ér zi

呂振中撒下 21:8 却把愛雅的女兒利斯巴給掃羅生的兩個兒子、亞摩尼、米非波設，和掃羅的女兒米拉（傳統：米甲）給米何拉人巴西萊的兒子亞得列生的五個兒子、

新譯本撒下 21:8 于是王逮捕了愛雅的女兒利斯巴為掃羅所生的兩個兒子：亞摩尼和米非波設，和掃羅的女兒米拉為米何拉人巴西萊的兒子亞得列所生的五個兒子，

現代譯撒下 21:8 却把愛亞的女兒利斯巴為掃羅生的兩個兒子—亞摩尼和米非波設交了出來。他也把掃羅的女兒米拉為米何拉人巴西萊的兒子亞得列所生的五個兒子交了出來。

當代譯撒下 21:8 他把愛雅的女兒利斯巴為掃羅所生的兩個兒子亞摩尼、米非波設，和掃羅女兒米甲的姐姐為米何拉人巴西萊的兒子亞得列所生的五個兒子交給基遍人。

思高本撒下 21:8 只將阿雅的女兒黎茲帕給撒烏耳所生的兩個兒子阿爾摩尼和默黎巴耳，以及撒烏耳的女兒默辣布給默曷拉人巴爾齊來的兒子阿德黎耳所生的五個兒子，

文理本撒下 21:8 乃以掃羅妃、愛雅女利斯巴所生二子、亞摩尼米非波設、及掃羅女米拉、適米何拉人巴西萊子亞得利、所生五子、

修訂本撒下 21:8 王却把愛亞的女兒利斯巴為掃羅所生的兩個兒子亞摩尼和米非波設，以及掃羅的女兒米拉為米何拉人巴西萊兒子亞得列所生的五個兒子

KJV 英撒下 21:8 But the king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, whom she bare unto Saul, Armoni and Mephibosheth; and the five sons of Michal the daughter of Saul, whom she brought up for Adriel the son of Barzillai the Meholathite:

NIV 英撒下 21:8 But the king took Armoni and Mephibosheth, the two sons of Aiah's daughter Rizpah, whom she had borne to Saul, together with the five sons of Saul's daughter

Merab, whom she had borne to Adriel son of Barzillai the Meholathite.

和合本撒下 21:9 交在基遍人的手裏。基遍人就把他們在耶和華面前，懸掛在山上，這七人就一同死亡。被殺的時候正是收割的日子，就是動手割大麥的時候。

拼音版撒下 21:9 Ji ā o zài J ī biàn rén de sh ǒ u l ǐ . J ī biàn rén jiù b ā t ā men, zài Y ē hé huá mi àn qián, xuán guà zài sh ā n shàng, zhè q ī rén jiù y ī tóng s ǐ wáng. bèi sh ā de shí hou zh è ng shì sh ǒ u g ē de rì zi, jiù shì dòng sh ǒ u g ē dà mǎi de shí hou.

呂振中撒下 21:9 交在基遍人手裏；基遍人就在永恒主面前把他們正法示衆在山上；這七人就一同倒斃了；他們被殺的時候、正是收割日的起頭，開始割大麥的時候。

新譯本撒下 21:9 把他們交在基遍人的手裏。基遍人就在山上耶和華面前把他們處決，這七人就一同倒斃了。他們被處死的時候，正是收穫季節之初，就是開始收割大麥的時候。

現代譯撒下 21:9 大衛把他們交給基遍人；基遍人就在山上，在上主的面前吊死他們。這七個人死在一起。他們被處死的時候正是晚春，開始收割大麥的季節。

當代譯撒下 21:9 基遍人在主的面前把他們七個人一同吊死在山上，那時正好是收割大麥的時候。

思高本撒下 21:9 交給基貝紅人手；基貝紅人把他們在山上懸掛在上主面前；他們七人死在一處，死在收割初期。

文理本撒下 21:9 付于基遍人手、懸于山上、在耶和華前、七人俱亡、其見殺時、乃始刈斃麥之際、

修訂本撒下 21:9 交在基遍人的手裏。基遍人在耶和華面前把他們懸掛在山上，這七人就一起死了。他們被殺的時候正是收割的頭幾天，就是開始收割大麥的時候。

KJV 英撒下 21:9 And he delivered them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them in the hill before the LORD: and they fell all seven together, and were put to death in the days of harvest, in the first days, in the beginning of barley harvest.

NIV 英撒下 21:9 He handed them over to the Gibeonites, who killed and exposed them on a hill before the LORD. All seven of them fell together; they were put to death during the first days of the harvest, just as the barley harvest was beginning.

和合本撒下 21:10 愛雅的女兒利斯巴用麻布在磐石上搭棚，從動手收割的時候，直到天降雨在尸身上的時候，日間不容空中的雀鳥落在尸身上，夜間不讓田野的走獸前來糟踐。

拼音版撒下 21:10 Ài y ā de n ǚ ér lì s ī b ā yòng má bù zài pánshí shàng d ā péng, cóng dòng sh ǒ u sh ǒ u g ē de shí hou zhí dào ti ā n jiàng y ū zài sh ī sh ē nshang de shí hou, rì ji ā n bù róng k ō ng zh ō ng de què ni ǎ o lu ō zài sh ī sh ē nshang, y è ji ā n bú ràng ti ā nyè de z ǒ u shòu qián lái z ā o jiàn.

呂振中撒下 21:10 愛雅的女兒利斯巴拿粗麻布爲自己鋪在磐石上，從開始收割時、直到雨水從天上傾

盆而下在尸身上的時候，日間不容空中的飛鳥落在尸身上，夜間不讓田野的走獸來糟踐。

新譯本撒下 21:10 愛雅的女兒利斯巴拿了一塊麻布，為自己鋪在磐石上。從開始收割的時候，直到雨水從天上傾倒在他們的尸身上的時候，白天她不讓空中的飛鳥落在尸身上，夜間不讓田間的走獸來糟踐他們。

現代譯撒下 21:10 掃羅的妃子，愛亞的女兒利斯巴，用麻布在磐石上，就是靠近尸體的地方，為自己搭了一座棚子，住在那裏，從開始收割大麥一直到降秋雨的時候，白天不讓飛鳥停在尸體上，晚上不讓野獸走近。

當代譯撒下 21:10 斯巴在大石上用麻布搭了一座棚，留在那兒守尸。白天她不讓兀鷹飛來啄食尸體，夜間她不容許野獸走近；她就這樣一直守候到大麥收割完畢。

思高本撒下 21:10 阿雅的女兒了麻衣，在石上，開始收割大麥，直到雨從天上落到首上，白天她不讓飛鳥飛近，夜間不讓野獸起近。

文理本撒下 21:10 愛雅女利斯巴、取麻布張于磐、自初獲之時、迄天降雨、晝不容飛鳥、夜不容走獸、來犯其尸、

修訂本撒下 21:10 愛亞的女兒利斯巴用麻布鋪在磐石上搭棚，從收割的開始直到天降雨在尸體上，她白日不許空中的飛鳥落在尸體上，夜間不讓田野的走獸前來。

KJV 英撒下 21:10 And Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth, and spread it for her upon the rock, from the beginning of harvest until water dropped upon them out of heaven, and suffered neither the birds of the air to rest on them by day, nor the beasts of the field by night.

NIV 英撒下 21:10 Rizpah daughter of Aiah took sackcloth and spread it out for herself on a rock. From the beginning of the harvest till the rain poured down from the heavens on the bodies, she did not let the birds of the air touch them by day or the wild animals by night.

和合本撒下 21:11 有人將掃羅的妃嬪愛雅女兒利斯巴所行的這事告訴大衛。

拼音版撒下 21:11 Yǒu rén jiāng Sǎo luó de fēi pīn ài yǎ nǚ ér lì sī bā suǒ xíng de zhè shì gào su Dà wèi.

呂振中撒下 21:11 有人將愛雅的女兒利斯巴、就是掃羅的妃嬪、所行的這事、告訴大衛。

新譯本撒下 21:11 有人把掃羅的妃子，愛雅的女兒利斯巴所作的這事告訴了大衛，

現代譯撒下 21:11 有人把掃羅的妃子利斯巴所做的事告訴大衛，

當代譯撒下 21:11 大衛知道了這件事以後，就派人去請求基列雅比人把掃羅和約拿單的骸骨還給他。（原來當日掃羅和約拿單在基利波那場戰爭中陣亡，非利士人把他們的尸首挂在伯珊的市場裏，後來尸首被基列雅比人偷走。）基列雅比人就把掃羅和約拿單的骸骨送回來，大衛便把骸骨與那七人的尸體一同埋葬在便雅憫的洗拉、掃羅父親基士的墓穴裏。這樣，神就垂聽了大衛的禱告，止住了饑荒。

思高本撒下 21:11 有人把阿雅的女身兒，撒烏耳的妾黎茲帕所行的事，報告給達味。

文理本撒下 21:11 或以掃羅妃、愛雅女利斯巴所為、告大衛、

修訂本撒下 21:11 有人把掃羅的妃子愛亞女兒利斯巴所做的事告訴大衛。

KJV 英撒下 21:11 And it was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done.

NIV 英撒下 21:11 When David was told what Aiah's daughter Rizpah, Saul's concubine, had done,

和合本撒下 21:12 大衛就去從基列雅比人那裏將掃羅和他兒子約拿單的骸骨搬了來，是因非利士人從前在基利波殺掃羅，將尸身懸挂在伯珊的街市上，基列雅比人把尸身偷了去。

拼音版撒下 21:12 Dàwèi jù qù, cóng Jī liè yǎ bǐ rén nàlǐ jiāng Sǎ oluó hé tā érzi Yuē nǎndāng de hái gǔ bān le lái. shì yīn fēi lì shì rén cóng qián zài jī lì bō shā Sǎ oluó, jiāng shī tǐ xuán guà zài bāi shān de jiē shì shàng, jī liè yǎ bǐ rén bǎ shī tǐ tōu le qù.

呂振中撒下 21:12 大衛就去，將掃羅的骸骨和他兒子約拿單的骸骨從基列雅比的公民那裏收取下來；這骸骨是雅比人從伯珊的廣場上偷了去的；當非利士人在基利波擊殺了掃羅那一天，非利士人將二人的尸身挂在那裏的。

新譯本撒下 21:12 大衛就去把掃羅的骸骨和他兒子約拿單的骸骨，從基列·雅比人那裏搬回來。原來非利士人從前在基利波山擊殺掃羅那一天，就把他們二人的尸體挂在伯·珊的廣場上，基列·雅比人却把他們偷了去。

現代譯撒下 21:12 他就去基列的雅比把掃羅和他兒子約拿單的尸骨搬回來。（那地方的人從伯珊廣場把尸體偷了去；非利士人在基利波山殺死掃羅那天把他們的尸體挂在伯珊。）

當代譯撒下 21:12 大衛知道了這件事以後，就派人去請求基列雅比人把掃羅和約拿單的骸骨還給他。（原來當日掃羅和約拿單在基利波那場戰爭中陣亡，非利士人把他們的尸首挂在伯珊的市場裏，後來尸首被基列雅比人偷走。）基列雅比人就把掃羅和約拿單的骸骨送回來，大衛便把骸骨與那七人的尸體一同埋葬在便雅憫的洗拉、掃羅父親基士的墓穴裏。這樣，神就垂聽了大衛的禱告，止住了饑荒。

思高本撒下 21:12 君王就去把撒烏耳和他的兒子約納堂的遺骸，從雅貝士基肋阿得的居民那裏收殮起來；這骨骸是他們從貝特商偷來的。原來培肋舍特人那天在基耳波殺了撒烏耳，將他們懸在廣場上。

文理本撒下 21:12 昔非利士人殺掃羅在基利波、懸掃羅及約拿單尸于伯珊之衢、基列雅比人盜之而歸、

修訂本撒下 21:12 大衛就去，從基列的雅比人那裏把掃羅和他兒子約拿單的骸骨搬來。先前非利士人在基利波殺了掃羅，把尸體懸挂在伯·珊的廣場上，後來基列的雅比人把尸體偷走。

KJV 英撒下 21:12 And David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabeshgilead, which had stolen them from the street of Bethshan, where

the Philistines had hanged them, when the Philistines had slain Saul in Gilboa:

NIV 英撒下 21:12 he went and took the bones of Saul and his son Jonathan from the citizens of Jabesh Gilead. (They had taken them secretly from the public square at Beth Shan, where the Philistines had hung them after they struck Saul down on Gilboa.)

和合本撒下 21:13 大衛將掃羅和他兒子約拿單的骸骨從那裏搬了來，又收殮被懸挂七人的骸骨。

拼音版撒下 21:13 Dàwèi jī ā ng S ā oluó hé t ā érzi Yu ē nād ā n de hái g ū cōng nàli b ā n le lái, yòu shōuliàn beì xuán guà q ī rén de hái g ū,

呂振中撒下 21:13 大衛將掃羅的骸骨和他兒子約拿單的骸骨從那裏帶上來；人又收拾那些被正法示眾的人的骸骨；

新譯本撒下 21:13 大衛把掃羅和他兒子約拿單的骸骨從那裏搬上來；又有人收殮了那些被處決者的骸骨。

現代譯撒下 21:13 大衛帶回掃羅和約拿單的尸骨，也收殮了那七個被吊死的人。

當代譯撒下 21:13 大衛知道了這件事以後，就派人去請求基列雅比人把掃羅和約拿單的骸骨還給他。（原來當日掃羅和約拿單在基利波那場戰爭中陣亡，非利士人把他們的尸首挂在伯珊的市場裏，後來尸首被基列雅比人偷走。）基列雅比人就把掃羅和約拿單的骸骨送回來，大衛便把骸骨與那七人的尸體一同埋葬在便雅憫的洗拉、掃羅父親基士的墓穴裏。這樣，神就垂聽了大衛的禱告，止住了饑荒。

思高本撒下 21:13 達味那裏將撒烏耳和他的兒子的遺骸，那七個被懸挂的遺骸，一同運了回來，

文理本撒下 21:13 今大衛命取其骸骨、并取被懸者之骸骨、

修訂本撒下 21:13 大衛把掃羅和他兒子約拿單的骸骨從那裏搬上來，又收殮了被懸挂的那些人的骸骨。

KJV 英撒下 21:13 And he brought up from thence the bones of Saul and the bones of Jonathan his son; and they gathered the bones of them that were hanged.

NIV 英撒下 21:13 David brought the bones of Saul and his son Jonathan from there, and the bones of those who had been killed and exposed were gathered up.

和合本撒下 21:14 將掃羅和他兒子約拿單的骸骨葬在便雅憫的洗拉，在掃羅父親基士的墳墓裏。衆人行了王所吩咐的。此後 神垂聽國民所求的。

拼音版撒下 21:14 Ji ā ng S ā oluó hé t ā érzi Yu ē nād ā n de hái g ū zàng zài Biāny ā m ĩ n de X ī l ā , zài S ā oluó fùqīn j ī shì de fùnù l ĩ . zhòngrén xīng le wáng su ō f ē nfu de. c ĩ hòu shén chuí t ī ng guó m ĩ n su ō qiú de.

呂振中撒下 21:14 將掃羅和他兒子約拿單的骸骨埋葬在便雅憫地的洗拉、在掃羅父親基士的墳墓裏。衆人行了王所吩咐的；此後神就應允了那地所懇求的。

新譯本撒下 21:14 他們把掃羅和他兒子約拿單的骸骨埋葬在便雅憫地的洗拉，在掃羅父親基士的墳墓

裏。王所吩咐的一切，眾人都行了。這事以後，神垂聽了人們為那地的禱告。

現代譯撒下 21:14 照著王的指示，他們把掃羅和約拿單的尸骨葬在便雅憫境內的洗拉，在掃羅父親基士的墳墓裏。從此以後，神垂聽他們為國家的祈禱。

當代譯撒下 21:14 大衛知道了這件事以後，就派人去請求基列雅比人把掃羅和約拿單的骸骨還給他。（原來當日掃羅和約拿單在基利波那場戰爭中陣亡，非利士人把他們的尸首挂在伯珊的市場裏，後來尸首被基列雅比人偷走。）基列雅比人就把掃羅和約拿單的骸骨送回來，大衛便把骸骨與那七人的尸體一同埋葬在便雅憫的洗拉、掃羅父親基士的墓穴裏。這樣，神就垂聽了大衛的禱告，止住了饑荒。

思高本撒下 21:14 與撒烏耳和他兒子約納堂的遺骸，一同埋在本雅明地方的賁拉，撒烏耳的父親克的墳墓內。人門全依照君王所吩咐的作了；以後，天主才憐憫了那地方。

文理本撒下 21:14 俱葬于便雅憫地之洗拉、掃羅父基士之墓、衆循王命而行、嗣後神垂顧其地、○

修訂本撒下 21:14 他們將掃羅和他兒子約拿單的骸骨葬在便雅憫的洗拉，在掃羅父親基士的墳墓裏。他們遵照王所吩咐的一切做了。此後神垂聽了為那地的祈求。

KJV 英撒下 21:14 And the bones of Saul and Jonathan his son buried they in the country of Benjamin in Zelah, in the sepulchre of Kish his father: and they performed all that the king commanded. And after that God was intreated for the land.

NIV 英撒下 21:14 They buried the bones of Saul and his son Jonathan in the tomb of Saul's father Kish, at Zela in Benjamin, and did everything the king commanded. After that, God answered prayer in behalf of the land.

和合本撒下 21:15 非利士人與以色列人打仗，大衛帶領僕人下去，與非利士人接戰，大衛就疲乏了，

拼音版撒下 21:15 Fē ilìshì rén yǔ Yǐ sèliè rén dǎ zhàng. Dàwèi dàilǐng púrén xià qù, yǔ Fē ilìshì rén jiē zhàn, Dàwèi jiù pífá le.

呂振中撒下 21:15 非利士人跟以色列人又有戰事；大衛和僕人一同下去，跟非利士人交戰；大衛覺得疲乏無力，

新譯本撒下 21:15 非利士人與以色列人又有了戰事。大衛和跟隨他的臣僕一同下去，要與非利士人爭戰；大衛疲倦了。

現代譯撒下 21:15 非利士和以色列之間又有了戰爭；大衛帶他的部隊去打非利士人。一場仗打下來，大衛疲乏了。

當代譯撒下 21:15 有一次，以色列人和非利士人交戰。大衛親自出征，後來也打到累了。

思高本撒下 21:15 培肋舍特人與以色列人之間又發生戰事，達味帶著他的軍隊下來，駐扎在哥布，攻打培肋舍特人。正當達味疲乏時，約阿士的兒子多多出來了，

文理本撒下 21:15 非利士人復與以色列戰、大衛率其臣僕迎擊、大衛困憊、

修訂本撒下 21:15 非利士人與以色列人打仗。大衛帶領僕人下去，與非利士人交戰，大衛就疲乏了。

KJV 英撒下 21:15 Moreover the Philistines had yet war again with Israel; and David went down, and his servants with him, and fought against the Philistines: and David waxed faint.

NIV 英撒下 21:15 Once again there was a battle between the Philistines and Israel. David went down with his men to fight against the Philistines, and he became exhausted.

和合本撒下 21:16 偉人的一個兒子以實比諾要殺大衛。他的銅槍重三百舍客勒，又佩著新刀。

拼音版撒下 21:16 Weirén de yī gè érzi Yǐshí bǐ nuò yào shā Dàwèi. tā de tóng qiāng zhòng sān bǎi shèkèlè, yòu pèi zhe xīn dāo.

呂振中撒下 21:16 就去住在歌伯。那裏有一個人是高身漢的孩子；他的槍重三百舍客勒，是銅的；他又束佩著新刀，說是要擊殺大衛的。

新譯本撒下 21:16 他們住在歌伯。有一個人，是巨人的兒子，他的銅矛有三公斤半重，又佩帶著新刀；他想要擊殺大衛。

現代譯撒下 21:16 有一個巨人叫以實比諾；他帶著重三公斤半的銅矛，佩著新劍，想殺死大衛。

當代譯撒下 21:16 就在這時候，有一個叫以實比諾的巨人，他身穿簇新的盔甲，手執一枝重達三公斤半重的長矛，沖上來要殺大衛，

思高本撒下 21:16 他是辣法巨人的後裔，他所持的矛的銅有三百「協刻耳」重，腰間佩著一把新劍，揚言要擊殺達味。

文理本撒下 21:16 利乏裔以實比執銅戟、重三百舍客勒、且佩新刃、欲殺大衛、

修訂本撒下 21:16 巨人族的後裔以實·比諾說要殺大衛；他的銅槍重三百舍客勒，腰間又佩著新刀。

KJV 英撒下 21:16 And Ishbibenob, which was of the sons of the giant, the weight of whose spear weighed three hundred shekels of brass in weight, he being girded with a new sword, thought to have slain David.

NIV 英撒下 21:16 And Ishbi-Benob, one of the descendants of Rapha, whose bronze spearhead weighed three hundred shekels and who was armed with a new sword, said he would kill David.

和合本撒下 21:17 但洗魯雅的儿子亞比篩幫助大衛，攻打非利士人，將他殺死。當日跟隨大衛的人向大衛起誓說：“以後你不可再與我們一同出戰，恐怕熄滅以色列的燈。”

拼音版撒下 21:17 Dānxǐ lǔ yǎ de érzi yǎ bǐ shāi bāngzhū Dàwèi, gōngdǎ Fēilìshì rén, jiāng tā shā sǐ. dāng rì, gēnsuí Dàwèi de rén xiàng Dàwèi qǐshì shuō, yǐhòu nǐ bùkě zài yǔ wǒmen yìtóng chūzhàn, kǒngpà xīmiè Yǐsèlì de dēng.

呂振中撒下 21:17 但是洗魯雅的儿子亞比篩幫助了大衛，擊打那非利士人，將他殺死。當日跟隨大衛的人向大衛起誓說：「以後你不要再和我們一同出戰了，恐怕你使以色列的燈熄滅了。」

新譯本撒下 21:17 洗魯雅的儿子亞比篩幫助了大衛；亞比篩擊打那非利士人，把他殺死了。那時，跟隨大衛的人向他起誓說：“以後你不可再與我們一同出去打仗，免得以色列的燈熄滅了。”

現代譯撒下 21:17 但是洗璐雅的儿子亞比篩過來協助大衛攻打那非利士人，把他殺死了。後來大衛的部屬要求大衛答應不再跟他們一起出征。他們說：「你是以色列的希望，我們不能失去了你！」

當代譯撒下 21:17 幸好洗魯雅的儿子亞比篩及時趕到，殺死了那個非利士巨人。這事以後，大衛的臣民都說：“陛下以後不要再出戰了！我們不能讓以色列的明燈熄滅啊！”

思高本撒下 21:17 責魯雅的儿子阿彼瑟就來協助達味，打敗了那培肋舍特人，將他殺死。那時，達味的臣僕向他起誓說：「你可可跟隨我們出征打戰，怕你熄滅了以色列的明燈」。

文理本撒下 21:17 洗魯雅子亞比篩救之、擊殺非利士人、于是大衛僕從誓曰、嗣後爾勿復偕我出戰、恐滅以色列之燈光、○

修訂本撒下 21:17 但洗魯雅的儿子亞比篩幫助大衛攻擊非利士人，殺死了他。當日，大衛的人向大衛起誓說：“你不可再與我們一同出戰，免得以色列的燈熄滅了。”

KJV 英撒下 21:17 But Abishai the son of Zeruiah succoured him, and smote the Philistine, and killed him. Then the men of David swore unto him, saying, Thou shalt go no more out with us to battle, that thou quench not the light of Israel.

NIV 英撒下 21:17 But Abishai son of Zeruiah came to David's rescue; he struck the Philistine down and killed him. Then David's men swore to him, saying, "Never again will you go out with us to battle, so that the lamp of Israel will not be extinguished."

和合本撒下 21:18 後來，以色列人在歌伯與非利士人打仗，戶沙人西比該殺了偉人的一個兒子撒弗。

拼音版撒下 21:18 Hòulái, Yǐ sèliè rén zài gē bāi yǔ Fēilìshì rén dǎ zhàng, hù shā rén xī bǐ gāi shā le weirén de yī gè érzi sā fú.

呂振中撒下 21:18 此後在歌伯、以色列人同非利士人又有戰事；那時戶沙人西比該擊殺了高身漢的一個孩子撒弗。

新譯本撒下 21:18 後來，以色列人又在歌伯與非利士人爭戰。那時，戶沙人西比該擊殺了巨人的一個兒子撒弗。

現代譯撒下 21:18 這事以後，以色列人在歌伯又跟非利士人打起仗來。戶沙人西比該殺死了一個巨人叫撒弗。

當代譯撒下 21:18 後來，以色列人和非利士人在歌伯又有戰爭，戶沙人西比該殺了另一個非利士巨人撒弗。

思高本撒下 21:18 此後，又在哥布和發生了戰事，這次胡沙人息貝開擊殺了撒夫，他也是辣法巨人的後裔。

文理本撒下 21:18 厥後、又與非利士人戰于歌伯、戶沙人西比該、殺利乏裔撒弗、

修訂本撒下 21:18 後來，在歌伯又與非利士人打仗，那時戶沙人西比該殺了巨人族的後裔撒弗。

KJV 英撒下 21:18 And it came to pass after this, that there was again a battle with the Philistines at Gob: then Sibbechai the Hushathite slew Saph, which was of the sons of the giant.

NIV 英撒下 21:18 In the course of time, there was another battle with the Philistines, at Gob. At that time Sibbecai the Hushathite killed Saph, one of the descendants of Rapha.

和合本撒下 21:19 又在歌伯與非利士人打仗，伯利恒人雅雷俄珥金的兒子伊勒哈難殺了迦特人歌利亞。這人的槍杆粗如織布的機軸。

拼音版撒下 21:19 Yòu zài gē bǎi yǔ Fēilìshì rén dǎ zhàng, Bólìhéng rén yǎ léi é Erjīn de érzi yī lè Hānán shā le Jiātè rén gē Liyà. zhè rén de qiāng gǎn cū rú zhī bù de jī zhōu.

呂振中撒下 21:19 在歌伯、同非利士人又有戰事；伯利恒人睚珥（傳統：雅雷俄珥金〔織布者的森林〕）的兒子伊勒哈難擊殺了迦特人歌利亞；這人的槍杆像織布者的機軸一樣。

新譯本撒下 21:19 在歌伯又再與非利士人爭戰。伯利恒人雅雷俄珥金的兒子伊勒哈難擊殺了迦特人歌利亞。這人的矛杆好像織布的機軸那麼粗大。

現代譯撒下 21:19 在歌伯，以色列人和非利士人又有另一場戰爭。伯利恒人睚珥〔希伯來文是：雅雷俄珥金〕的兒子伊勒哈難殺了迦特人歌利亞；這個人的長矛像織布機的軸那麼粗。

當代譯撒下 21:19 再後來，在同一個地方，伯利恒人雅雷俄珥金的兒子伊勒哈難又殺了迦特人歌利亞，這巨人所拿的矛，矛杆粗得像織布機的軸一樣。

思高本撒下 21:19 以後，在哥布又與培肋舍特人交戰，白冷人雅依爾的兒子厄耳哈，殺了加特城人哥肋雅兄弟拉赫米；這人的長矛粗如織布機的橫軸。

文理本撒下 21:19 又與非利士人戰于歌伯、伯利恒人雅雷俄珥金子伊勒哈難殺迦特人歌利亞、其槍之柯、大如織器之梁、

修訂本撒下 21:19 他們又在歌伯與非利士人打仗，伯利恒人雅雷的兒子伊勒哈難殺了迦特人歌利亞；這人的槍杆粗如織布機的軸。

KJV 英撒下 21:19 And there was again a battle in Gob with the Philistines, where Elhanan the son of Jaareoregim, a Bethlehemite, slew the brother of Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam.

NIV 英撒下 21:19 In another battle with the Philistines at Gob, Elhanan son of Jaare-Oregim the Bethlehemite killed Goliath the Gittite, who had a spear with a shaft like a weaver's rod.

和合本撒下 21:20 又在迦特打仗，那裏有一個身量高大的人，手脚都是六指，共有二十四個指頭，他也是偉人的兒子。

拼音版撒下 21:20 Yòu zài Jī ā tè dǎ zhàng, nàlǐ yǒu yī gè shēnliang gāo dà de rén, shǒu jī āo dōu shì liù zhǐ, gōng yǒu èr shí sì gè zhǐtōu. tā yě shì wèirén de érzi.

呂振中撒下 21:20 在迦特又有戰事；那裏有一個身量高大的人，他的手指和腳趾都是六支六支的，總數是二十四支；他也是高身漢所生的。

新譯本撒下 21:20 在迦特又有一場戰事，那裏有一個身量高大的人，手脚都各有六個指頭，總數是二十四個；這人也可是巨人所生的。

現代譯撒下 21:20 後來在迦特又有戰爭。那地方有一個巨人很喜歡打仗；他的雙手雙腳各有六個指頭，共有二十四個指頭。

當代譯撒下 21:20 又有一次，非利士人和以色列人在迦特交戰，有一個雙手雙腳都有六個指頭的非利士巨人，在陣前辱罵以色列人。大衛的哥哥示米亞的兒子約拿單把他殺掉了。

思高本撒下 21:20 此後，在加特又有了戰事，在那裏有一巨人，兩手各有六指，兩腳也各有六趾，共有二十四個，也是辣法巨人的。

文理本撒下 21:20 又戰于迦特、有利乏裔一人、軀幹修偉、手足各有六指、共二十有四、

修訂本撒下 21:20 又有一次，他們在迦特打仗。那裏有一個身材高大的人，雙手各有六根手指，雙腳各有六根腳趾，共有二十四根；他也是巨人族的後裔。

KJV 英撒下 21:20 And there was yet a battle in Gath, where was a man of great stature, that had on every hand six fingers, and on every foot six toes, four and twenty in number; and he also was born to the giant.

NIV 英撒下 21:20 In still another battle, which took place at Gath, there was a huge man with six fingers on each hand and six toes on each foot--twenty-four in all. He also was descended from Rapha.

和合本撒下 21:21 這人向以色列人罵陣，大衛的哥哥示米亞的兒子約拿單就殺了他。

拼音版撒下 21:21 Zhè rén xiàng Yǐ sàliè rén mà zhèn, Dàwèi de gē ge shì mǐ yà de érzi Yuē nādān jiù shā le tā.

呂振中撒下 21:21 這人向以色列人罵陣，大衛的哥哥示米亞（傳統：沙瑪）的兒子約拿單擊殺了他。

新譯本撒下 21:21 這人向以色列人罵陣，大衛的哥哥示米亞的兒子約拿單把他擊殺了。

現代譯撒下 21:21 他向以色列人挑戰；大衛的哥哥示米亞的兒子約拿單殺了他。

當代譯撒下 21:21 又有一次，非利士人和以色列人在迦特交戰，有一個雙手雙腳都有六個指頭的非利士巨人，在陣前辱罵以色列人。大衛的哥哥示米亞的兒子約拿單把他殺掉了。

思高本撒下 21:21 由于他辱罵了以色列，達味的兄弟史默亞的兒子約納堂，便擊殺了他：

文理本撒下 21:21 其人侮以色列時、大衛兄示米亞子約拿單殺之、

修訂本撒下 21:21 他向以色列罵陣，大衛的哥哥示米亞的兒子約拿單就殺了他。

KJV 英撒下 21:21And when he defied Israel, Jonathan the son of Shimeah the brother of David slew him.

NIV 英撒下 21:21When he taunted Israel, Jonathan son of Shimeah, David's brother, killed him.

和合本撒下 21:22 這四個人是迦特偉人的兒子，都死在大衛和他僕人的手下。

拼音版撒下 21:22 Zhè sì gè rén shì Jī ā tè wēi rén de ér zǐ, dōu sǐ zài Dà wèi hé tā pú rén de shǒu xià.

呂振中撒下 21:22 這四個人是在迦特的高身漢所生的；是在大衛手下或大衛僕人手下倒斃的。

新譯本撒下 21:22 以上這四個人都是迦特城裏那個巨人所生的，都死在大衛和大衛臣僕的手下。

現代譯撒下 21:22 以上四個人都是迦特巨人的後代；他們都死在大衛和他的部屬手下。

當代譯撒下 21:22 這四個巨人都是來自迦特的巨人族，他們都死在大衛的愛將手下。

思高本撒下 21:22 以上四人，都是加特城辣法巨的後裔，都喪身在達味和他的臣僕的手下。

文理本撒下 21:22 此四人、皆利乏裔、生于迦特、死于大衛及其臣僕之手、

修訂本撒下 21:22 這四個人是迦特巨人族的後裔，都僕倒在大衛和他僕人的手下。

KJV 英撒下 21:22These four were born to the giant in Gath, and fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

NIV 英撒下 21:22These four were descendants of Rapha in Gath, and they fell at the hands of David and his men.